

## XII NIEDZIELA ZWYKŁA - 12<sup>ème</sup> DIMANCHE DU TEMPS ORDINAIRE - ROK B - CLÔTURE DE L'ANNÉE CATÉCHÉTIQUE

### CZYTANIE Z KSIĘGI JOBA *Jb 38, 1.8-11*

Z wichru Pan powiedział Jobowi te słowa: „Kto bramą zamknął morze, gdy wyszło z łona wzburzone, gdyś chmury mu dał za ubranie, za pieluszki ciemność pierwotną? Złamałem jego wielkość mym prawem, wprawiłem wrzeczadze i bramę. I rzekłem: «Aż dotąd, nie dalej. Tu zaporą dla twoich nadętych fal»”.

**Oto słowo Boże. Bogu niech będą dzięki !**

### *Psalm responsoryjny 107*

#### CHWALMY NA WIEKI MIŁOSIERDZIE PANA

*Ci, którzy statkami ruszyli na morze,  
by handlować na wodach ogromnych,  
widzieli dzieła Pana*

*i Jego cuda wśród głębin.*

*Rzekł i zerwał się wicher  
burzliwie piętrząc fale.*

*Wznosili się pod niebo, zapadali w otchłań,  
ich dusza truchlała w nieszczęściu.*

*Wołali w niedoli do Pana,*

*a On ich uwolnił od trwogi.*

*Zamienił burzę na powiew łagodny,  
umilkły morskie fale.*

*Radowali się w ciszy, która nastąpiła,  
przywiódł ich do upragnionej przystani.*

*Niechaj dziękują Panu za Jego miłosierdzie,  
za Jego cuda wobec synów ludzkich.*

### CZYTANIE Z DRUGIEGO LISTU ŚW. PAWŁA APOSTOŁA DO KORYNTIAN *2 Kor 5, 14-17*

Bracia : Miłość Chrystusa przynagła nas, pomnych na to, że skoro jeden umarł za wszystkich, to wszyscy pomarli. A właśnie za wszystkich umarł Chrystus po to, aby ci, co żyją, już nie żyli dla siebie, lecz dla Tego, który za nich umarł i zmartwychwstał. Tak więc i my odtąd już nikogo nie znamy według ciała; a jeśli nawet według ciała poznaliśmy Chrystusa, to już więcej nie znamy Go w ten sposób. Jeżeli więc ktoś pozostaje w Chrystusie, jest nowym stworzeniem. To co dawne, minęło, a oto wszystko stało się nowe.

**Oto słowo Boże. Bogu niech będą dzięki !**

### ALLELUJA. ALLELUJA.

*Wielki prorok powstał między nami  
i Bóg nawiedził lud swój.*

ALLELUJA.

### + SŁOWA EWANGELII WEDŁUG ŚW. MARKA

*Mk 4, 35-41*

Gdy zapadł wieczór owego dnia, Jezus rzekł do swoich uczniów: „Przeprawmy się na drugą stronę”. Zostawili więc tłum, a Jego zabrali, tak jak był w łodzi. Także inne łodzie płynęły z Nim. Naraz zerwał się gwałtowny wicher. Fale były w łódź, tak że łódź się już napełniała. On zaś spał w tyle łodzi na wezgielcu. Zbudzili Go i powiedzieli do Niego: „Nauczycielu, nic Cię to nie obchodzi, że ginie?” On wstał, rozkazał wichrowi i rzekł do jeziora: „Milcz, ucisz się”. Wicher się uspokoił i nastąpiła głęboka cisza. Wtedy rzekł do nich: „Czemu tak bojaźliwi jesteście? Jakże wam brak wiary?” Oni zlekli się bardzo i mówili jeden do drugiego: „Kim właściwie On jest, że nawet wicher i jezioro są Mu posłuszne?”

**Oto słowo Pańskie.**

**Chwała Tobie, Chryste !**

### LECTURE DU LIVRE DE JOB *Jb 38, 1.8-11*

Le Seigneur s'adressa à Job du milieu de la tempête et dit: «Qui donc a retenu la mer avec des portes, quand elle jaillit du sein primordial; quand je lui mis pour vêtement la nuée, en guise de langes le nuage sombre; quand je lui imposai ma limite, et que je disposai verrou et portes? Et je dis: «Tu viendras jusqu' ici ! Tu n'iras pas plus loin, ici s'arrêtera l'orgueil de tes flots !».

**Parole du Seigneur. Nous rendons grâce à Dieu !**

### *Chant du Psaume*

#### SERCE WIELKIE NAM DAJ, ZDOLNE OBJAĆ ŚWIAT. PANIE, SERCE NAM DAJ, MEŻNE W WALCE ZE ZŁEM !

*Zwleczmy z siebie uczynki starych ludzi,  
Zniszczmy wszystko, co budzi Boży gniew !  
Wdziejmy biel nowych szat w Chrystusie Panu !  
Nowy człowiek powstanie w każdym z nas !*

**Serce wielkie nam daj ...**

*Nowi ludzie w historię wpiszą miłość,  
Wskażą drogi odnowy ludzkich serc.  
Nowi ludzie przeżyją własne życie,  
Tworząc wspólnym wysiłkiem nowy świat.*

**Serce wielkie nam daj ...**

*Nowi ludzie przyniosą ziemi pokój,  
W znaku wiary zjednoczą cały świat.  
Nowi ludzie przyniosą ziemi wolność,  
Prawda ludzi wyzwoli, niszcząc zło.*

**Serce wielkie nam daj ...**

### LECTURE DE LA SECONDE LETTRE DE SAINT PAUL APÔTRE AUX CORINTHIENS *2 Co 5, 14-17*

Frères, l'amour du Christ nous saisit quand nous pensons qu'un seul est mort pour tous, et qu'ainsi tous ont passé par la mort. Car le Christ est mort pour tous, afin que les vivants n'aient plus leur vie centrée sur eux-mêmes, mais sur lui, qui est mort et ressuscité pour eux. Désormais nous ne regardons plus personne d'une manière simplement humaine: si nous avons connu le Christ de cette manière, maintenant nous ne le connaissons plus ainsi. Si donc quelqu'un est dans le Christ, il est une créature nouvelle. Le monde ancien s'en est allé, un monde nouveau est déjà né.

**Parole du Seigneur. Nous rendons grâce à Dieu!**

### ALLELUJA. ALLELUJA.

*Un grand prophète s'est levé parmi nous,  
et Dieu a visité son peuple.*

ALLELUJA.

### + EVANGILE DE JÉSUS CHRIST SELON SAINT MARC

*Mc 4, 35-41*

Toute la journée, Jésus avait parlé à la foule. Le soir venu, Jésus dit à ses disciples: «Passons sur l'autre rive.» Quittant la foule, ils emmenèrent Jésus, comme il était, dans la barque, et d'autres barques l'accompagnaient. Survient une violente tempête. Les vagues se jetaient sur la barque, si bien que déjà elle se remplissait. Lui dormait sur le coussin à l'arrière. Les disciples le réveillèrent et lui dirent: «Maître, nous sommes perdus; cela ne te fait rien ?» Réveillé, il menaça le vent et dit à la mer: «Silence, tais-toi !» Le vent tomba, et il se fit un grand calme. Jésus leur dit: « Pourquoi êtes-vous si craintifs ? N'avez-vous pas encore la foi ? » Saisis d'une grande crainte, ils se disaient entre eux: «Qui est-il donc, celui-ci, pour que même le vent et la mer lui obéissent ?».

**Acclamons la Parole de Dieu.**

**Louange à Toi, Seigneur Jésus!**

## **1** CHANT D'ENTRÉE :

**Serce Twe Jezu**, miłością goreje,  
Serce Twe w ogniu miłości topnieje,  
a nasze serca zimne jak lód,  
i próżny dla nich Twej męki trud.

Kiedyż, o kiedyż, słodki mój Panie,  
poznamy Serca Twego kochanie ?  
Kiedyż Twa miłość rozpali nas ?  
O dobry Jezu, czas to już czas.

## **2** ACTE PÉNITENTIEL :

**Mon Dieu, pardonne-moi** le temps passé à T'oublier.  
Mon Dieu, redonne-moi le temps d'aimer,  
de m'arrêter pour Toi. (x3)

## **3** REFRAIN PRIÈRE UNIVERSELLE :

**O, Panie usłysz nas - Chryste, wysłuchaj nas !**  
**Seigneur, écoute-nous - Seigneur, exauce-nous !**

## **4** CHANT DE L'OFFERTOIRE :

**C'est Toi, Seigneur, le pain rompu livré pour notre vie!**  
**C'est Toi, Seigneur, notre unité - Jésus ressuscité!**

1. Nous partageons un même pain, dans une même foi,  
et nous formons un même corps - ***l'Église de Jésus...***
2. C'est maintenant le temps de Dieu: il faut nous préparer.  
C'est maintenant le temps de Dieu: il faut changer nos cœurs...

## **5** SANCTUS:

**Święty, Święty, Święty**, Pan Bóg zastępów,  
pełne są niebiosa i ziemia chwały Twojej,  
Hosanna na wysokości. Błogosławiony, który  
idzie w imię Pańskie, Hosanna na wysokości !

## **6** ANAMNÈSE:

**Tu as vaincu la mort - Tu es Réssuscité**  
**Et tu reviens encore - pour nous sauver !**

**Jezus jest tu!** O wnieśmy ręce, wielbiąc Jego Imię, Jezus jest tu!  
Bóg kocha nas! O wnieśmy ręce.....  
Pan jest wśród nas! O wnieśmy ręce...

## **7** AGNUS DEI:

1. **Pokoju Twego wielki dar**, dziś Jezu nam daj.(bis)  
by imię Twe święte wystawiał cały świat.  
Pokoju Twego wielki dar, dziś Jezu nam daj.
2. La Paix, oui la paix, c'est le Don de Jésus.(bis)  
Alors dit Jésus, alors mon nom sera connu.  
La Paix, oui la paix, c'est le Don de Jésus.

## **8** CHANTS DE COMMUNION :

**Kiedyś o Jezu**, chodził po świecie  
Brałeś dziecięcki w objęcia Swe.  
Patrz, tu przed Tobą stoi Twe dziecię;  
Do Serca Twego, przytul i mnie.  
Ktoby u siebie dziecię przyjmował  
Rzekł, że wtenczas przyjmuje Cię.  
Dzięki Ci, Jezu, żeś nas miłował.  
Za to Cię kochać na wieki chcę.

**Jezu zostań w nas**, Jezu połącz nas.  
Złącz nas w prawdzie i miłości, Który jesteś w nas.  
Jezu, połącz nas, stań pośrodku nas.  
Jedno serce, jedną duszę, stwórz, o Jezu w nas.

## **9** ACTION DE GRÂCE:

**Seigneur Jésus, tu nous a dit:**

« Je vous laisse un commandement nouveau:  
Mes amis, aimez-vous les uns les autres  
Ecoutez mes paroles et vous vivrez » .

Devant la haine, le mépris, la guerre,  
Devant les injustices, les détresses,  
Au milieu de notre indifférence  
Ô Jésus, rappelle - nous ta Parole.

**Fais-nous semer ton Evangile.**

**Fais de nous des artisans d'unité.**

**Fais de nous des témoins de ton Pardon**  
**A l'image de ton Amour.**

Tu as versé ton sang sur une croix,  
Pour tous les hommes de toutes les races,  
Apprends-nous à nous réconcilier  
Car nous sommes tous enfants d'un même Père.

## **LITANIE AU SACRÉ-COEUR DE JÉSUS**

**Pobłogosław Jezu drogi**, tych, co Serce Twe kochają,  
Niechaj skarb ten cenny drogi, na wiek wieków posiadają.  
Za Twe łaski dziękujemy, które Serce Twoje dało,  
W dani dusze Co niesiemy, by nas Serce Twe kochało.  
Trzykroć święte Serce Boga, Tobie śpiewa niebo całe,  
Ciebie wielbi Matka droga, Tobie lud Twój składa chwałę.

## **10** CHANT DE SORTIE :

**Idźmy tulmy się jak dzieci**, do serca Maryji Matki.  
Czy nas nęka życia trud, czy to winy czerni brud.

**Idźmy idźmy ufny krokiem,**  
**Z rzewnym sercem, łzawym okiem.**

**To Serce zna dzieci głos, odwróci bolesny cios.**

Ach, to Serce, dobroć sama najczulszej z córek Adama,  
Jest otwarte w każdy czas, samo szuka, wzywa nas:  
**Pójdźcie do Mnie, dzieci moje,**  
**Zaczerpnijcie łaski zdroje;**  
**Kto mnie znajdzie, życie ma, temu Syn zbawienie da.**

## **ANNONCES PAROISSIALES:**

1. **CE DIMANCHE - CLÔTURE DE L'ANNÉE CATÉCHÉTIQUE - UN TRÈS GRAND MERCI À TOUS NOS CATÉCHISTES.**  
-- REPRISE DE LA CATÉCHÈSE: **BILLY-MONTIGNY & HARNES - mercredi 22 septembre à 16.30.**  
-- INSCRIPTIONS POUR LA CATÉCHÈSE À PARTIR DU 15 AOÛT & les mercredis 15, 22 et 29 du mois de septembre.
2. **DIMANCHE 12 SEPTEMBRE À 16.00: - BASILIQUE NOTRE DAME DE LORETTE - messe d'Action de Grâce pour la Béatification du cardinal Stéphane WYSZYNSKI - présidée par mgr Olivier LEBORGNE, évêque d'Arras et accueil des Reliques du saint pape JEAN-PAUL II à la Basilique - Messe de reprise de l'Année Pastorale Associative PZK.**
3. **CETTE SEMAINE : -- lundi à 14.00 : RÉUNION DU BUREAU DU P.Z.K : - salle catéchétique de LIEVIN.**  
-- mardi à 11.30 : RÉUNION DES CATÉCHISTES : à BILLY-MONTIGNY chez Mme Christine DUDARSKI.  
-- lundi, mardi et mercredi : messes à 9.00 au Sacré-Coeur ; jeudi et vendredi : messes à 16.30.  
-- jeudi à 16.30 : MESSE DE LA NATIVITÉ DE SAINT JEAN-BAPTISTE.
4. **INSCRIPTIONS POUR LE PÈLERINAGE DE LOURDES : du lundi 4 au 11 octobre 2021 -- Hôtel EUROPE - prix: 560€ - les feuilles d'inscriptions sont à retirer à l'entrée de l'église: inscriptions jusqu'au dimanche 27 juin.**
5. **DENIER DU CULTE POLONAIS: - POMOC DUSZPASTERSKA - MERCI À TOUS LES DONATEURS.**
6. **INFORMATIONS PAROISSIALES & DIOCÉSAINES - À RETROUVER SUR NOTRE SITE: [www.pmk-harnes.fr](http://www.pmk-harnes.fr) -**
7. **BONNE FÊTE AUX PAPAS....**